Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zatem lud wszedł do lasu – oto strużki miodu!\* Nikt jednak nie podniósł swojej ręki do ust, bo lud bał się (złożonej) przysięgi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znajdowali się blisko plastrów, pszczoły odleciały, ale nikt nie podniósł swojej ręki do ust. Wojownicy bali się złamania przysięgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy lud wszedł do lasu, ujrzał spływający miód. Nikt jednak nie podniósł ręki do ust, bo lud bał się tej przysięgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedłszy tedy lud do lasu, ujrzał płynący miód; wszakże nie doniósł żaden z miodem ręki swojej do ust swoich, bo się bał lud onej przysięgi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł lud do lasa, i ujźrzał miód płynący, ale żaden nie przytknął ręki do ust swoich, bo się bał lud przysięgi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie weszli do lasu. Miód spływał, nikt jednak nie podniósł ręki do ust, gdyż bali się ludzie złożonej przysięgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy lud podszedł do tych plastrów, właśnie opływały miodem. Ale nikt nie podniósł ręki do ust, bo lud bał się złożonej przysięgi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc wchodzili do lasu, natychmiast zobaczyli spływający miód. Nikt jednak nie podniósł ręki do ust, ponieważ lud obawiał się nałożonej klątwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wchodząc do tego lasu, żołnierze zobaczyli, jak miód się leje z plastra. Ale nikt go nie skosztował, gdyż ludzie bali się złamać przysięgę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud więc, wszedłszy pomiędzy drzewa, widział spływający miód, lecz nikt nie sięgnął ręką do ust, gdyż bali się przysięgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшов нарід до (місця) багатого на мед і ось ішов говорячи, і ось не було того, що повертав свою руку до своїх уст, бо нарід злякався господньої клятви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ludzie weszli do lasu, a oto struga miodu. Jednak nikt nie podniósł ręki do ust, ponieważ lud obawiał się przysięgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy lud wszedł do lasu, oto miód ociekał, ale nikt nie sięgał ręką do ust, gdyż lud bał się przysięgi. |

1. 1) strużki miodu, הֵלְֶךּדְבָׁש : em. na: poszła jego pszczoła, הָלַחּדְּבֹרֹו , <x>90 14:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)